








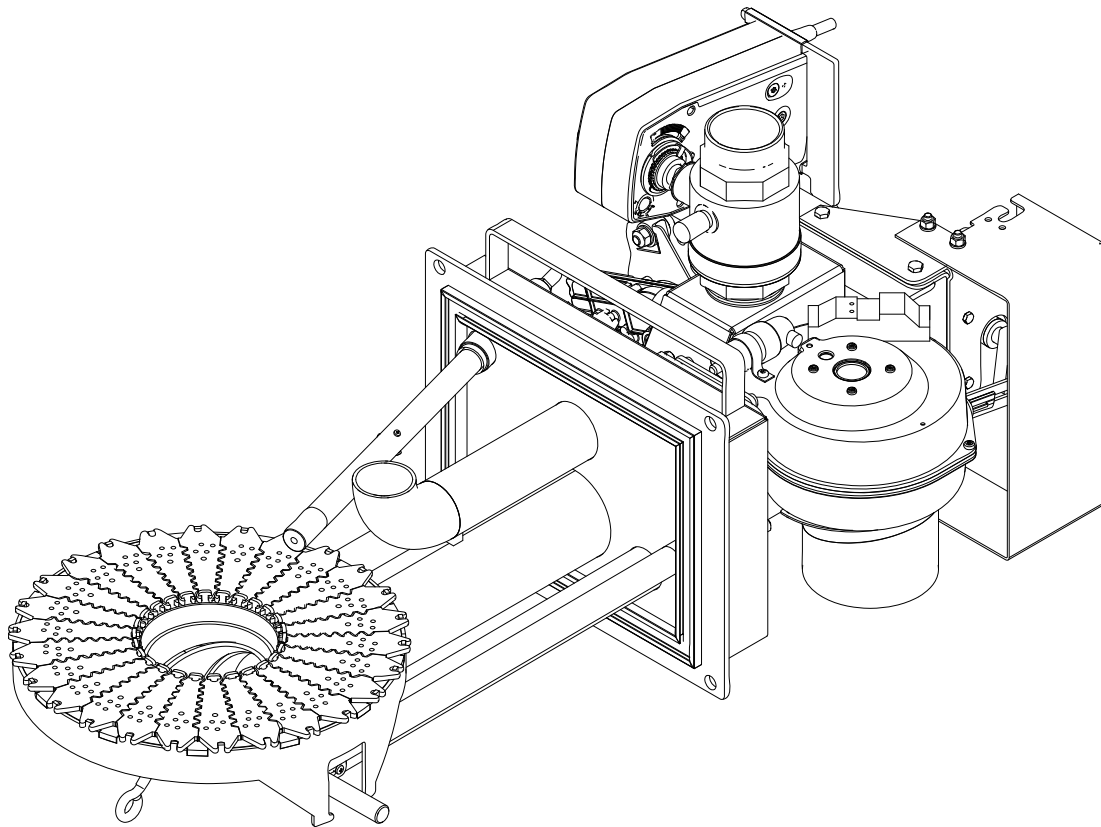


-  **Umbauanleitung Multisegmentbrennteller**
-  **Conversion instructions for multi segmented brazier**
-  **Notice de transformation pour assiette à segments mouvants**
-  **Instrucciones de montaje Plato de combustión articulado**
-  **Istruzioni di trasformazione braciere a sezioni**
-  **Ombouwhandleiding samengestelde vuurschaal**
-  **Ombygningsvejledning for led-brænderskål**
-  **Návod na přestavbu multisegmentového talíře hořáku**
-  **Инструкция по переоборудованию секционной пеллетной горелки**



ÖkoFEN Forschungs- und EntwicklungsgesmbH

Gewerbepark 1

A-4133 Niederkappel

ÖSTERREICH

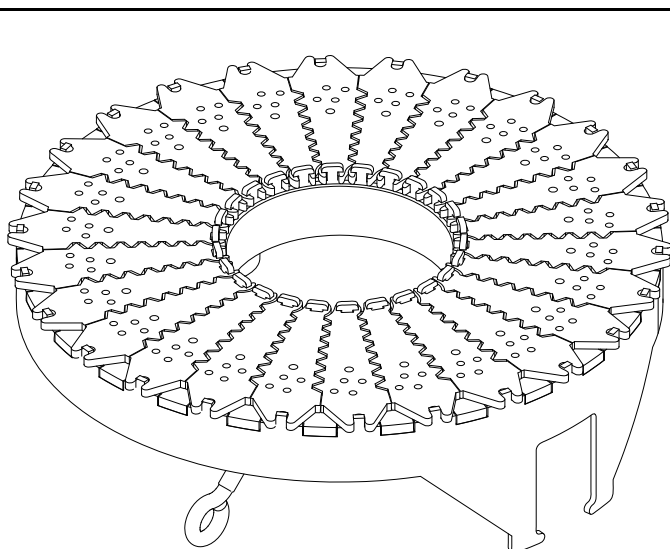
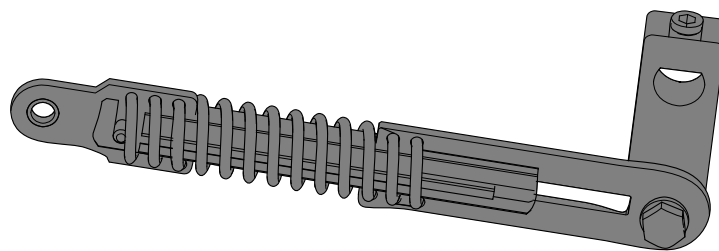
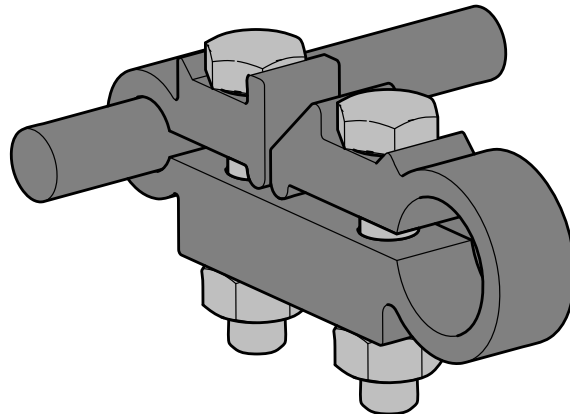
Tel.: 0043(0)7286/7450










Fax: 0043(0)7286/7450/10

oekofen@pelletsheizung.at

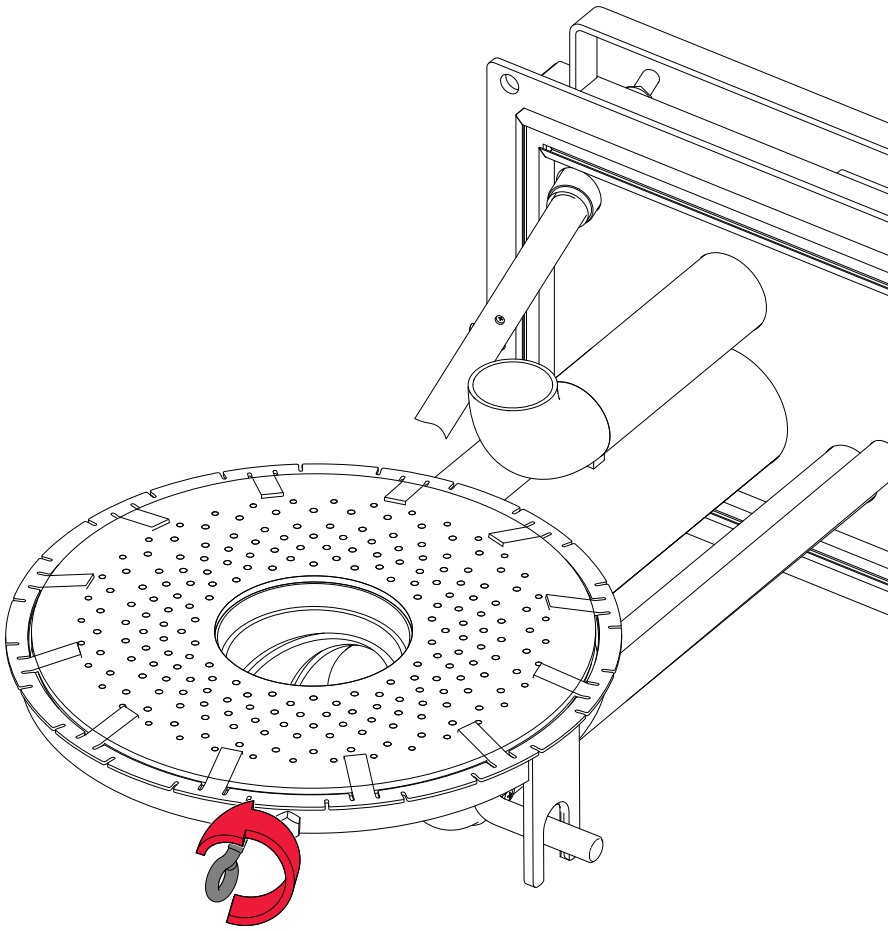
www.oekofen.com

	Lieferumfang		Leverinhoud
	Scope of supply		Leveringsomfang
	Périmètre de livraison		Rozsah dodávky
	Alcance de suministro		Комплект поставки
	Volume di consegna		

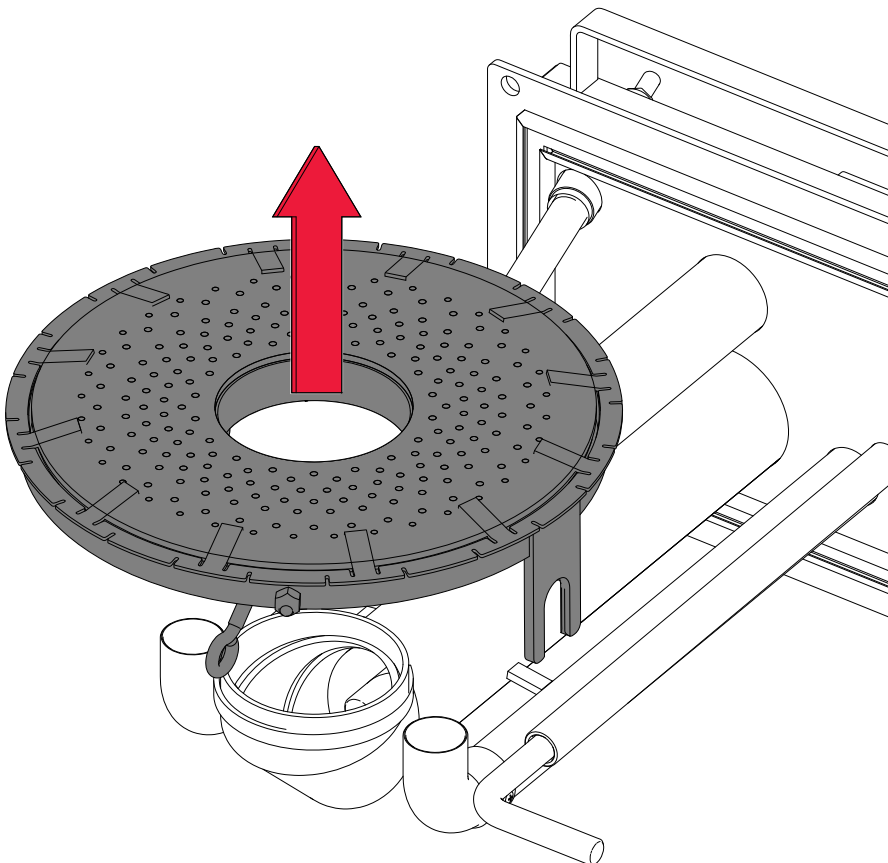


	B213	Multisegmentbrennteller 56kW
	B213	Multi segmented brazier 56kW
	B213	Assiette à segments mouvants 56kW
	B213	Plato de combustión articulado 56kW
	B213	Braciere a sezioni 56kW
	B213	Samengestelde vuurschaal 56kW
	B213	Led-brænderskål 56 kW
	B213	Multisegmentový talíř hořáku 56 kW
	B213	Секционная пеллетная горелка 56 кВт

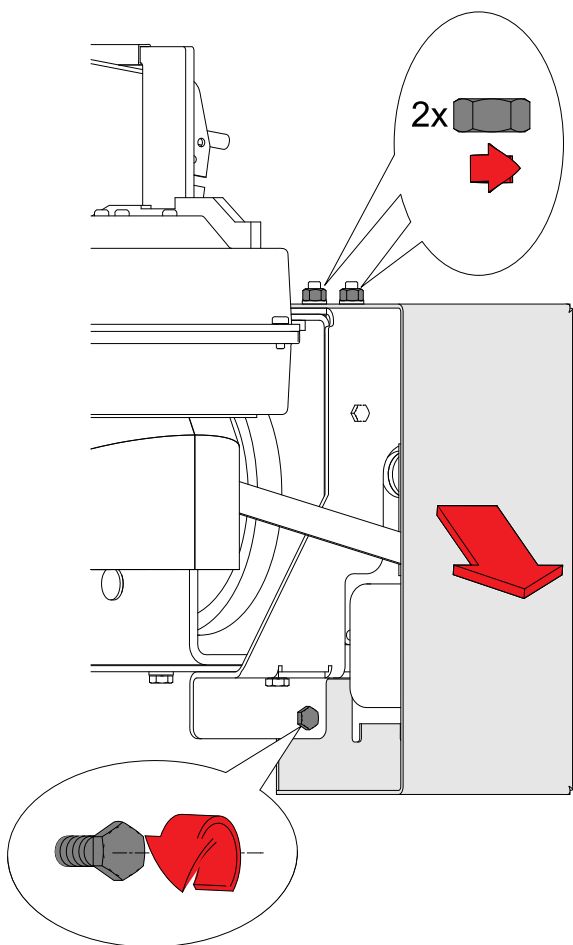
1



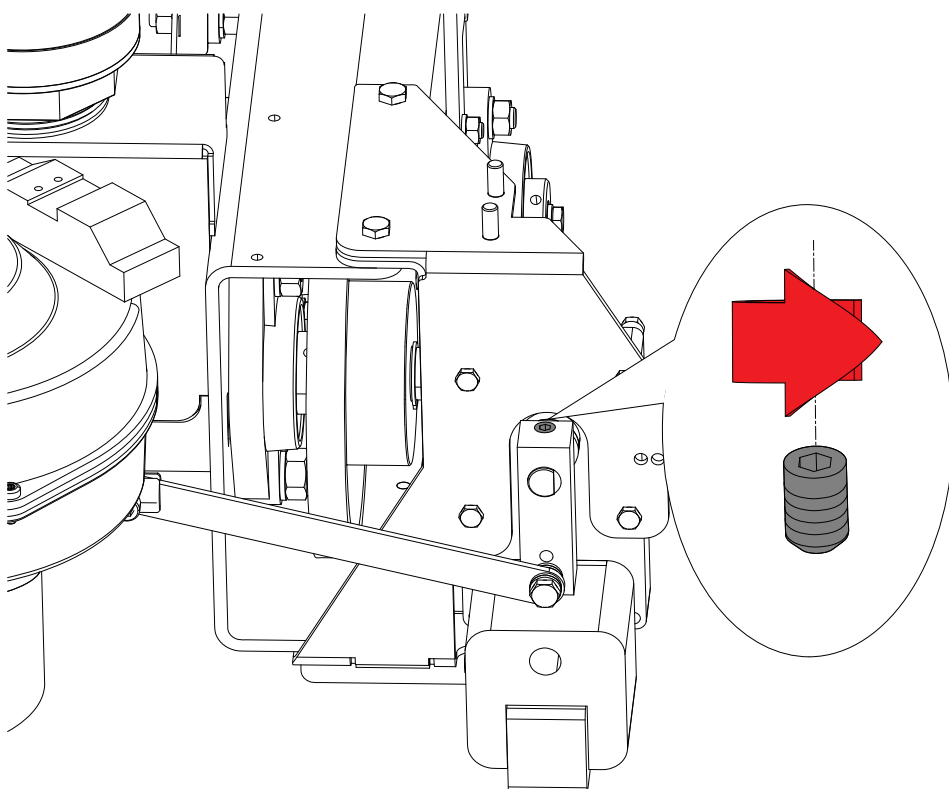
2

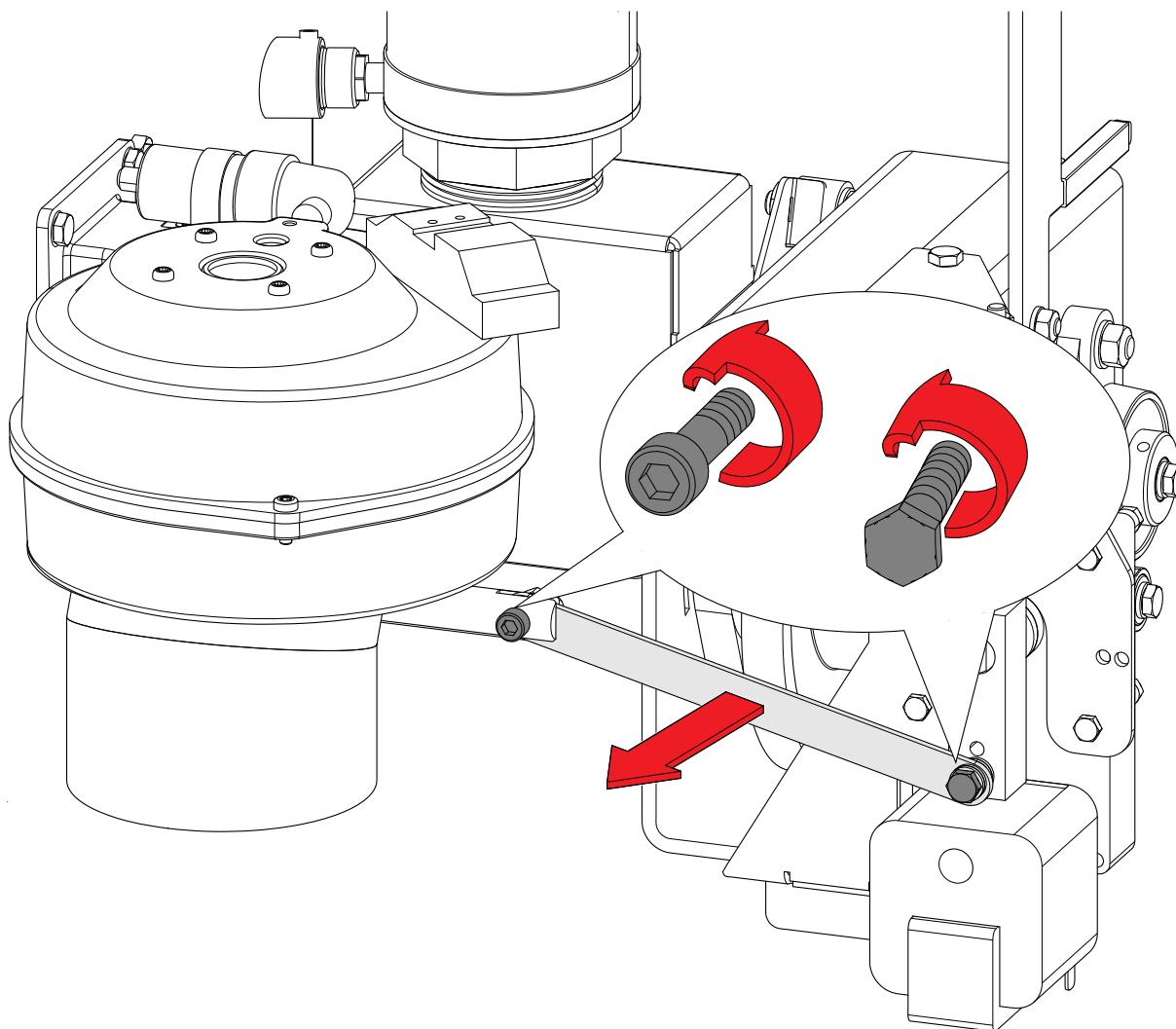


3



4

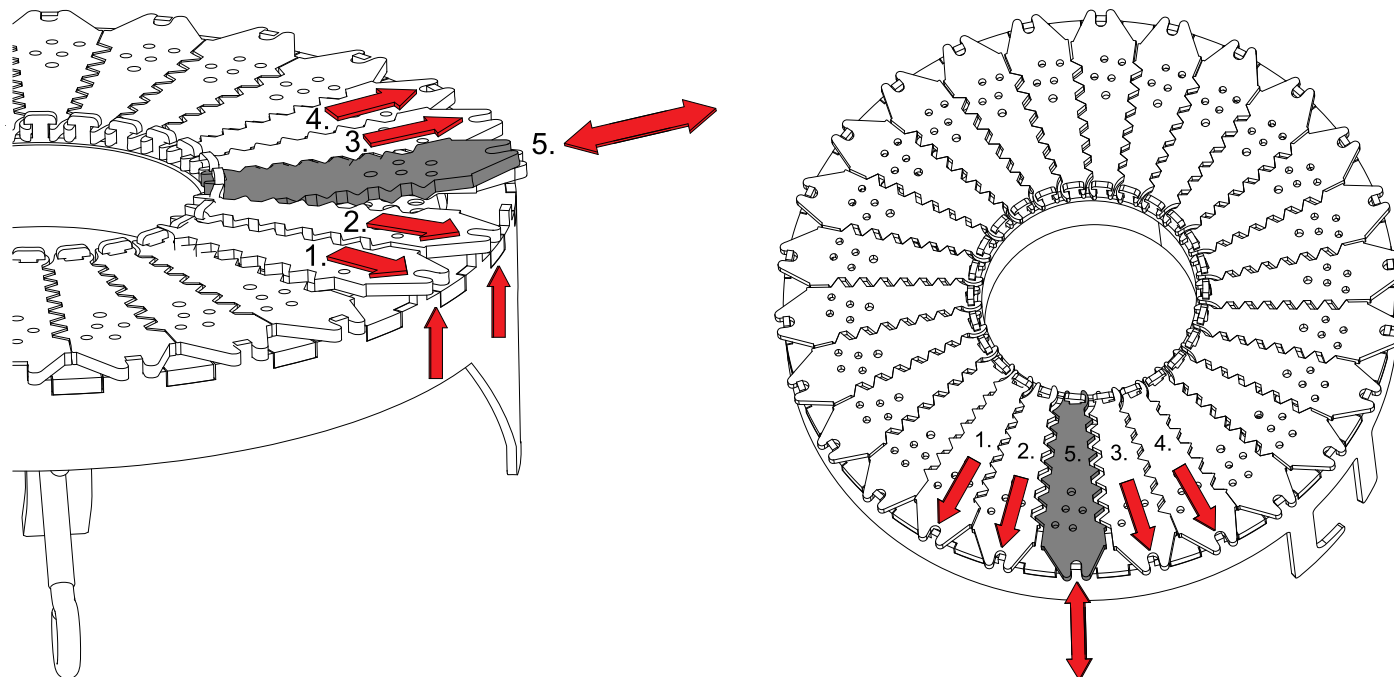




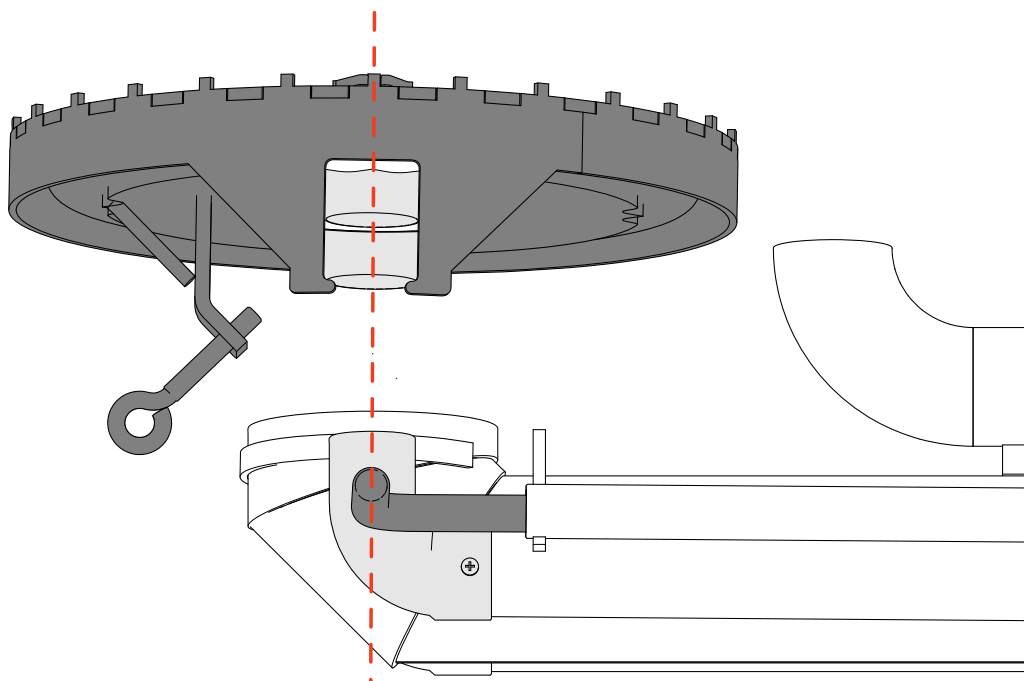
	Entfernen Sie nun die Schubstange und den Vierkant.		Verwijder de schuifstang en het vierkant.
	Remove the push rod and the squared end.		Fjern skubbestangen og firkanten.
	Retirer maintenant la bielle et la manivelle.		Sundejte posuvnou tyč a čtyřhran.
	Retire el brazo de accionamiento y el lingote cuadrado.		Демонтируйте толкающую штангу и брусок.
	Rimuovere la biella e il vite a testa quadra..		

	Zusammenbau		Vergadering
	Assembly		Montering
	Montage		Montáž
	Montaje		МОНТАЖ
	Assemblaggio		

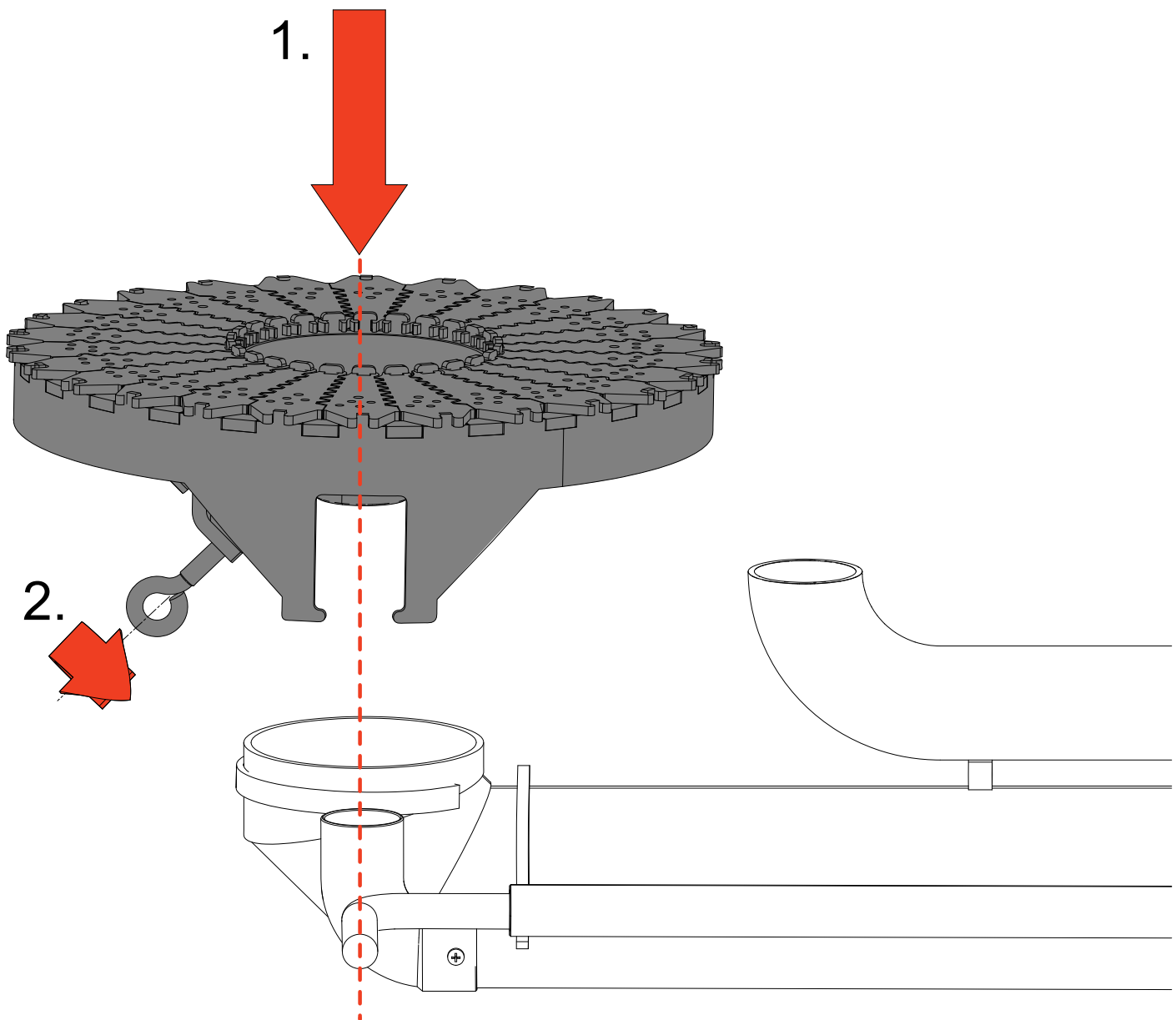
6












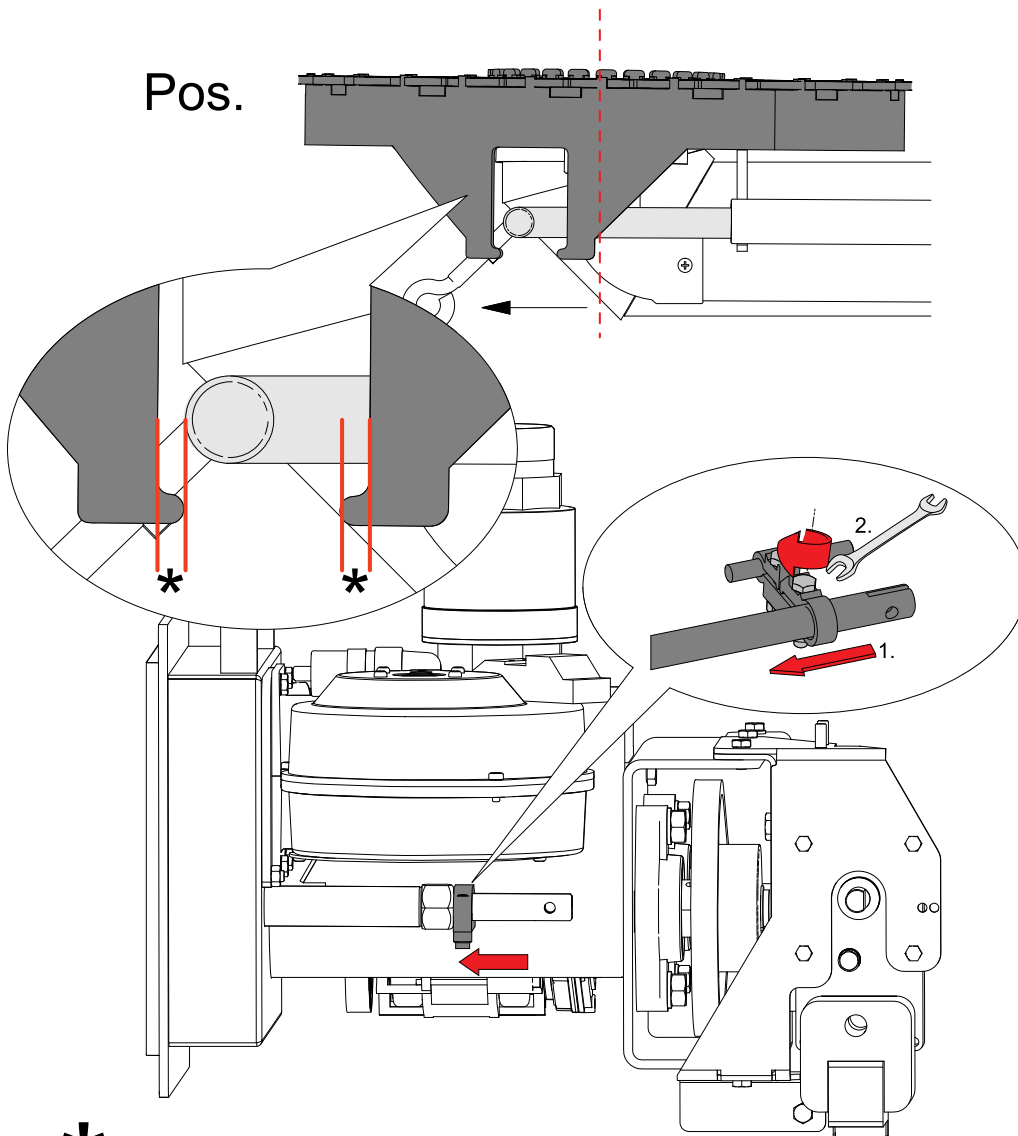
6.1







6.2








	<ul style="list-style-type: none"> – Hängen Sie nun die Schubstange in das Multisegmentbrennteller ein. – Fixieren Sie das Multisegmentbrennteller mit der Ringschraube. 		<ul style="list-style-type: none"> – Hang de schuifstang in de samengestelde vuurschaal. – Bevestig de samengestelde vuurschaal met behulp van de oogbout.
	<ul style="list-style-type: none"> – Hang the push rod in the multi segmented brazier. – Fix the segmented brazier in position using the eye bolt. 		<ul style="list-style-type: none"> – Hægt skubbestangen i led-brænderskålen. – Fastgør led-brænderskålen ved hjælp af ringbolten.
	<ul style="list-style-type: none"> – Accrocher la tringle à l'assiette de combustion. – Brider la nouvelle assiette à l'aide de la vis de bridage. 		<ul style="list-style-type: none"> – Zavěste posuvnou tyč do prstencové spalovací misky. – Upevněte článkovanou spalovací misku pomocí šroubu s okem.
	<ul style="list-style-type: none"> – Cuelgue ahora el brazo de accionamiento en el plato de combustión articulado. – Ajuste el plato de combustión articulado. 		<ul style="list-style-type: none"> – Навесьте толкающую штангу на секционную пеллетную горелку. – Зафиксируйте секционную пеллетную горелку с помощью рым-болта.
	<ul style="list-style-type: none"> – Agganciare la biella nel braciere a sezioni. – Fissare il braciere a sezioni con la vite ad anello. 		



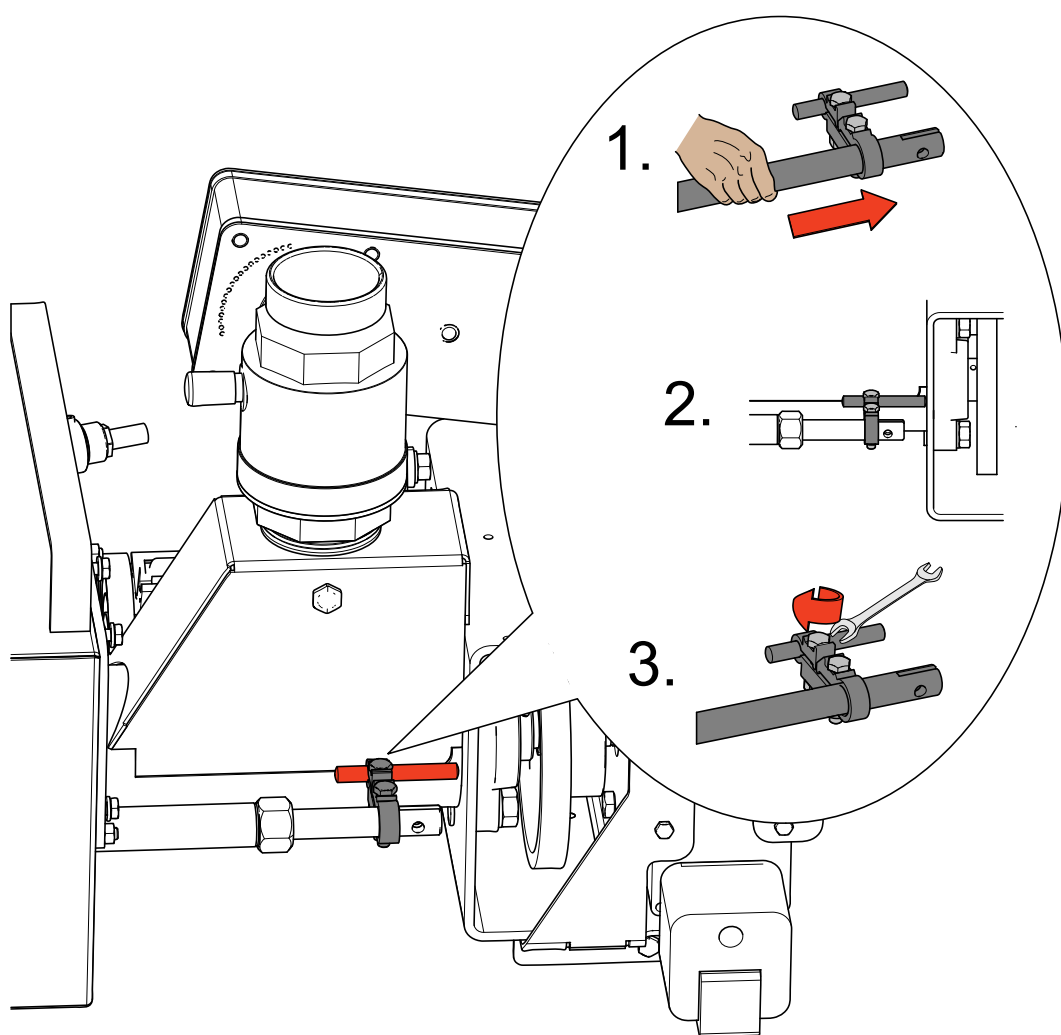
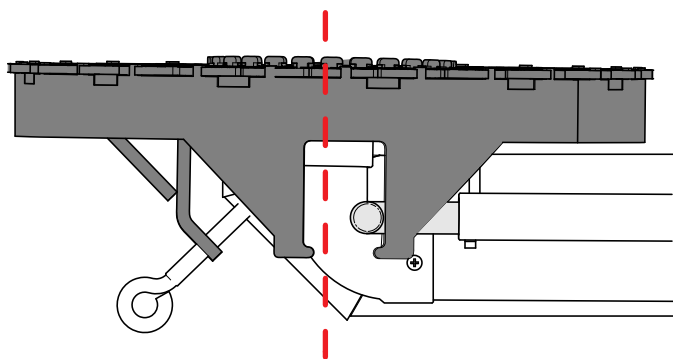
*
min. 1mm
max. 3mm





 <ul style="list-style-type: none"> – Drücken Sie die Schubstange bis zum Anschlag nach vorne – Stecken Sie nun den Einstellflansch auf die Schubstange. (Bolzen in Richtung Brennerschnecke) – Ziehen Sie die Schubstange anschließend wieder 1–3 mm zurück. – Schieben Sie den Einstellflansch bis an die Mutter der Schubstangenführung heran und fixieren ihn dort mit der Mutter SW 10. <p>Beachten Sie: Die Glieder dürfen sich nicht anheben!</p>	 <ul style="list-style-type: none"> – Druk de schuifstang tot aan de aanslag naar voren. – Steek de instelflens op de schuifstang. – Bevestig de instelflens op de aanslag. (moer)
 <ul style="list-style-type: none"> – Press the push rod forwards to the end stop. – Now put the setting flange onto the push rod. (Bolt towards burner auger) – Pull the rod push 1-3 mm back. <p>Now fix the setting flange in position at end stop. (Nut SW10)</p> <p>Note: The segments may not lift!</p>	 <ul style="list-style-type: none"> – Tryk skubbestangen fremad til anslag. – Sæt nu indstillingsflangen på skubbestangen. – Fastgør indstillingsflangen til anslag (møtrik).






	<ul style="list-style-type: none"> – Poussez la tringle vers l'intérieur jusqu'en butée. – Enfiler la plaque de butée sur la tringle. (boulons du côté de la vis brûleur) – Reculer la tringle de 1 à 3 mm. La plus grande précision est nécessaire. – Glisser la plaque jusqu'en butée contre l'écrou du coulisseau. Serrez avec l'écrou M10. <p>Attention: les segments ne doivent jamais lever !</p>		<ul style="list-style-type: none"> – Zatlačte posuvnou tyč až po doraz dopředu. – Nasuňte nyní nastavovací přírubu na posuvnou tyč. (Čep ve směru šneku hořáku) – Zatáhněte následně posuvnou tyč 1-3 mm zpátky – Posuňte nastavovací svorku na doraz k hořáku a utáhněte matkou SW 10. <p>– Neopomeňte: Po doražení se talíř hořáku nesmí nadzvedávat!</p>
	<ul style="list-style-type: none"> – Presione el brazo de accionamiento hasta el tope hacia adelante. – Conecte la brida de posición en el brazo de accionamiento. – Brider la plaque à l'aide de l'écrou. 		<ul style="list-style-type: none"> – Протолкните толкающую штангу вперед до упора. – Задвиньте регулировочный фланец на толкающую штангу. – Зафиксируйте регулировочный фланец на упоре. (гайка)
	<ul style="list-style-type: none"> – Spingere la biella fino a fine corsa. – Posizionare il anello di arresto con il perno verso la coclea del bruciatore. – Triare la biella al indietro per circa 1-3 mm. – Spingere il anello di arresto al dado di guida della biella e fissatello con il dado da SW10. <p>Osservate: I segmenti del braccio non si devono alzare!</p>		

8

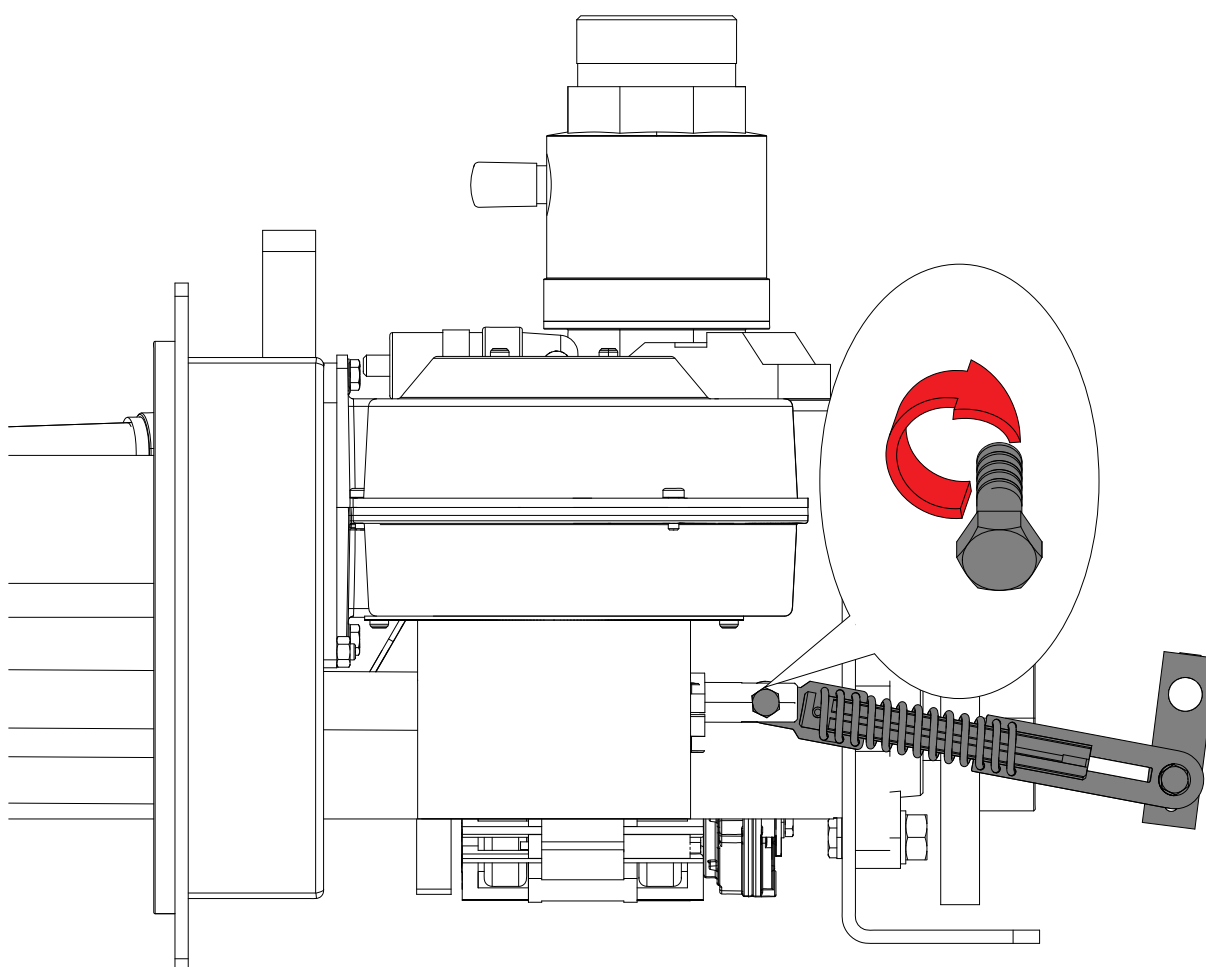
Pos.












	<p>– Ziehen Sie nun die Schubstange bis zum Anschlag nach hinten – Ziehen Sie die Schubstange anschließend wieder 1–3 mm zurück und fixieren den Bolzen vom Einstellflansch auf Anschlag Motorblech.</p>		<p>Trek de schuifstang tot aan de aanslag naar achteren en draai de bout van de instelflens vast op de aanslag motorplaat.</p>
	<p>– Pull the push rod backwards up to the end stop – Pull the rod push 1-3 mm back and fix the pin on the setting flange to the end stop motor plate.</p>		<p>Træk skubbestangen bagud til anslag, og fastgør bolten på indstillingsflangen til anslaget på motorpladen.</p>

	<p>– Tirez la tringle vers l'extérieur jusqu'en butée. – Ramenez la tringle de 1 à 3 mm vers l'intérieur. La plus grande précision est nécessaire. Poussez ensuite le cylindre de butée contre le carter et serrez le boulon M10.</p>		<p>– Vytáhněte posuvnou tyč až po doraz dozadu – Zatáhněte posuvnou tyč opět 1-3 mm zpátky a upevněte čep z nastavovací svorky na doraz plechu motoru.</p>
	<p>Jalar del brazo de accionamiento hasta el tope y ajustar las chavetas del la brida de posición cuando esta tope con la chapa del motor.</p>		<p>Теперь потяните толкающую штангу назад до упора и зафиксируйте стержень регулировочного фланца, когда он упрется в щиток двигателя.</p>
	<p>Tirare la biella completamente all'indietro fino a fine corsa. La sciare nuovamente circa 1-3mm di gioco.e fissate il perno sulla lamiera del motore della sul brucitore.</p>		

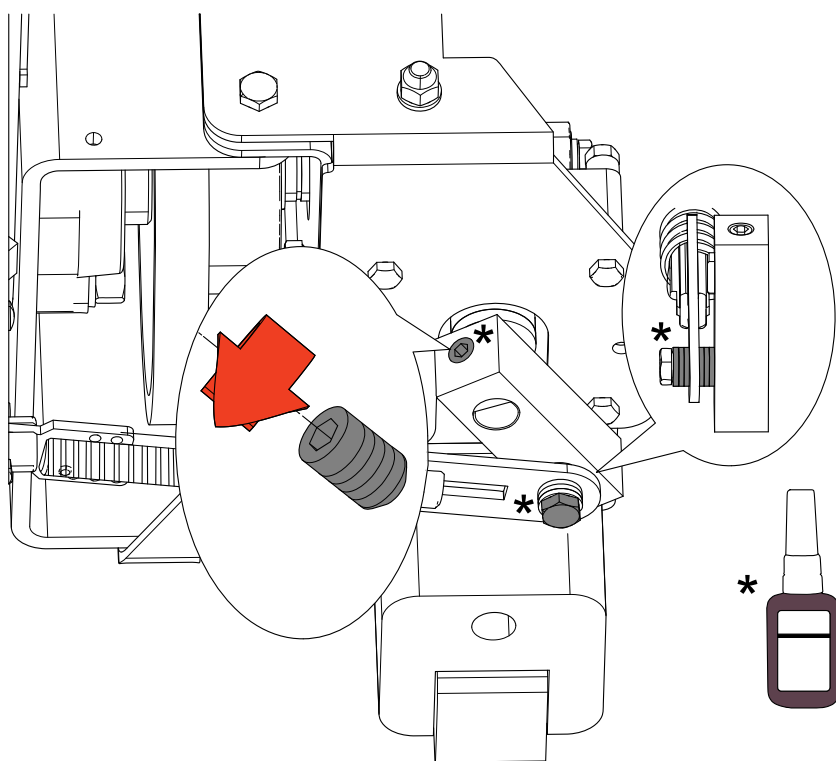
9












	<p>Nun die Federschubstange mitsamt Vierkant montieren. Achten Sie auf Leichtgängigkeit bei der Verbindung zwischen Schubstange und Federhalter. (Schrauben festziehen und anschließend ½ Umdrehung öffnen)</p>		<p>Controleer of de verbinding tussen schuifstang en veerhouder soepel beweegt.</p>
	<p>Now mount the push rod together with square end. Pay attention to ease of movement in the connection between the push rod and the spring retainer. (Tighten the screws and then open by ½ a turn)</p>		<p>Kontrollér, at forbindelsen mellem skubbestangen og fjederholderen bevæger sig uden problemer.</p>

	<p>Mettez en place la bielle et la manivelle. Veillez à une bonne liberté de mouvement entre la tringle et la bielle. (vissez à fond à la main puis dévissez d'un demi tour).</p>		<p>Pružinová posuvná tyč se smí namontovat pouze se čtyřhranem. Dbejte na lehký chod u spojení mezi posuvnou tyčí a držákem pružiny. (Šrouby pevně dotáhnout a otočit o 1/2 otáčky zpět).</p>
	<p>Asegúrese un libre movimiento entre la barra de accionamiento y el apoyo del muelle.</p>		<p>Проследите, чтобы соединение толкающей штанги с держателем пружины имело плавный ход.</p>
	<p>Montare adesso l'asta di spinta a molla. fatte attenzione che non stringere troppo le vite per garantire un funzionamento fluido della biella.</p>		

10



	<ul style="list-style-type: none"> – Achten Sie auf Leichtgängigkeit bei der Verbindung zwischen Vierkant und Schubstange. (Schrauben festziehen und anschließend ½ Umdrehung öffnen) – Verwenden Sie für die Wurmsschraube eine leichte Schraubensicherung. – Kontrollieren Sie beim anschließenden Probelauf, dass sich das Multisegmentbrennteller aufgrund unkorrekter Einstellung des Einstellflansches + Bolzens (Fig. 8 & 9) an keiner Stelle aufhebt. ! Leistungsverlust ! – Überprüfen Sie die Einstellungen im kalten und warmen Zustand – Durch Änderung der Einstellung vom Einstellflansches + Bolzen ist das nachträgliche Justieren des Multisegmentbrenntellers möglich. 		<p>– Gebruik voor de draadpen een middelmatig stevige boutborging.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> – Use an intermediate-strength bolt lock for the worm screw. – Check during the following Test run, that the multi segmented brazier not lift at any point. (due to incorrect adjustment of the setting flange + bolt) ! Loss of power ! – By changing the adjustment from setting flange + 		<p>– Brug en mellemfast skruesikring til låseskruen.</p>

	bolt, the retrospective setting of the multi segmented brazier is possible.		
	<ul style="list-style-type: none"> – Utilisez un frein écrou léger pour la vis 6 pans creuse. – Contrôlez le bon fonctionnement de l'assiette en démarrant la chaudière. Si le système de butée est bien positionné (voir figure 8 et 9), les segments ne doivent pas lever. Risque de baisse de puissance ! – Vous pouvez corriger la course de la tringle en recalant les butées à posteriori. 		<ul style="list-style-type: none"> – Na červíkový šroub použijte slabší zajišťovač závitů – Následně překontrolujte chod tak, že při posuvu na přední a zadní doraz (bod 8 a 9) se talíř hořáku nebude nadzvedávat! Při nesprávném nastavení dochází ke ztrátám na výkonu! – Pomocí nastavení svorky a čepu je možné dodatečně seřízení multisegmentového hořáku.
	– Utilizar un pegamento para el tornillo prisionero.		– Для червячного винта используйте стопор средней прочности.
	<ul style="list-style-type: none"> – Per la vite senza fine utilizzare un sigilante per filletti a media tenuta. – Controllare nella funzione di prova che il braciere a segmenti non si sollevi da nessuna parte. Eventualmente aggiustare le posizone dei fermi (Figura 8 & 9). Perdita di potenza! 		

11

